Funk's lemmata and forms

	Coptic		Funk	
	Scriptorium			
Part of speech	Lemma	Token	Lemma	Form
Articles and copulas				
Lemma= short m.sg. form	π	п, пє, т, тє, и, иє and и	π-	['nm', '~', '\theta', '\p', 'nn', '\p\end{aligned}, '\p', '\p', '\p', '\p',
				'n', 'm']
			пеї іп пеї пе	['~ɛı', 'тɛɛı', 'пɛɛı', 'тɛı', 'nɛɛı', 'пɛı', 'nɛı']
			(NomS/Cleft)	
	ογ	оү, ген, ү	ογε	With article (!):
				['Υε', 'τογιε', 'πογε', 'ογιε', 'τογειε',
				'τογει', 'ογειε', 'ογε']
Personal pronouns				
Lemma = independent	PPERS (subject),		Lemma =	['אדאאץ', 'אדששדאפּ', 'אדאסץ', 'אדשדא',
stressed pronoun forms	PPERO (object)		independent	'ntac', 'ntw', 'nto', 'ntak', 'anan',
	PPERI(?)		stressed pronoun	'нтач', 'нтфтне', 'анак', 'нтаү']
	ANOK	anok, anγ, †, 1, nτ, τ, a	1 st p. sg.	['אדפּ', 'אדשדא', 'אדס', 'אדגג', 'אדג',
	нток	NTOK, NTK, K, Γ , TK		'анан', 'нтштне', 'анак']
	ито	ито, ите, те, тр, р, е		
	иточ	иточ, ч	anak	
	нтос	NТОС, C		
	anon	anon, an, n, tn, cn		
	итшти	итшти, итети, ти, тнүти		
	итооү	ντοογ, γ, ογ, cε, cογ		
Interrogatives				

	ογ	ογ	0	['\ou', '\o']
	ทเพ	ทเพ	ทเพ	[' "who?"']
Possessives				
	пλ	ПА	па-, п⊕=	['~ωτης', 'ηογς', 'ηωογ', 'ηωτης', 'ηωη',
Lemma = masc. sg. form +	печ	печ,		'າໝc', 'າໝq', 'າໝຣ', 'າໝκ', 'າໝາ', 'າໝຣາ',
suffix	пєс	TEC, NEC		'דשסץ', 'דשדאנּ', 'דשא', 'דשכ', 'דשק',
	пєү	πεγ, τεγ and νεγ		'דשו', 'דשפו', 'חשסץ', 'חשדאפ', 'חשא',
				'חשכ', 'חשפ', 'חשנ', 'חשנ', 'חשנ', 'חשני',
				'דשג', 'דא', 'חסץ', 'דסץ', 'חא', 'אסץ', 'אא']
Demonstratives				
Lemma = masc. sg. form	пєі	ત્તરા, મહા	пеї in пє пеї	['~єı', 'тєєı', 'пєєı', 'тєї', 'мєєї', 'пєї', 'мєї']
	паі.	חמו, דמו		
Nouns				
				All forms as portmanteau forms, i.e.
				noun + suffix
Plural: lemma = sg. form	SMB	гвнує	go (road)	['~ωογε', 'ζω', 'ζοογ', 'ζωογε', 'ζωογ',
				['09']
Possessed (st. abs exists)	тшре	тоот(q)	ισε (nose)	['фее', 'фентү', 'фентс', 'феентоү',
lemma = st. abs.				'фентоү', 'фе']
Possessed (no St. abs exists;	э ие	ena=		
Lemma = st. nom		8ν ε-		
Possessed (only St. pron	ΝΔΙΔΤ=	NAIAT=	τογω= (bosom)	['τογοογ', 'τογωτης', 'τογωι', 'τογωκ',
exists)				'τογως', 'τογως', 'τογωος']
lemma = st. pronom.				
Gender	Энь е	фиье (ш.)	тунье	фнре (m.)
	жеере	феере (f.)	тееье	феере (f.)

lemma = relevant gender	поинрои	поинрои (f.)	!!	Fem. forms go to masc. lemma!
	поннрос	поинрос (т.=	пиєүнатікос	['пикос', 'пикои', 'пикн',
				'ппеүматікоп', 'ппеүматікн']
Noun variants	γοος	οογ	δοολε	['~\ooye', '~\ooy', '~\oy', '2\ooye', '2\ooy',
				'ξρεγ', 'ξογ', '~οογε', 'ξοογε']
Proper names				Mostly without article
			ієроусахни	['~\m', '~1\earthu', '2\pinhm', '2\effoyca\hm',
				'~ıєроүсахнм', 'іхнм', '~іхнм'], but:
			каринхос	['пкармнлос']
Verbs				All forms as portmanteau forms, i.e.
(lemma = absolute infinitive)				verb + suffix (except imperative)
St. pron.; st. nomin	сштп	сотп=, сетп-		
Stative, imperative	кшт	кнт	амоү (come!)	['амнінє', 'амнєінє', 'амєі', 'амоү']
	ειρε, ρθγειλζε	αρι , αριθγειαζε	61b6] b-	['ap', 'epi', 'api', 'p']
Portmanteau (fused verb-	еіне_анок.	ит 'bring me'		
suffix) lemma = verb+				
personal pronoun				
Adjective verbs			паноү-, паноү=	['ΝΔΝΟΥΕ', 'ΝΔΝΕ', 'ΝΔΝΟΥΟΥ', 'ΝΔΝΟΥΚ',
				'наночеі', 'наночі', 'наночч', 'наночс',
				'мамоү']
Auxiliaries	à	λ-		
	мпр	мпр		
Portmanteau (fused verb-	ерфан_анок	ыдан		
suffix) forms ¹ : lemma =	ерајан_нто	ерам (2 p. fem. sg.)		

¹ Portmanteau tag representing two categories at once

conjugation base + personal	ерајан_нтос	есфи		
pronoun	ерауаи_иточ	ечфи		
	a_nto	ар (2 p. fem. sg.)		
Prepositions				All forms as portmanteau forms, i.e.
				prepos. + suffix (except imperative)
(lemma = standard form	ϵ	e- and epo-		
before noun phrases)				
Portmanteau (fused	€Ҳи_ито	exw (fem.)		
preposition-suffix) lemma =	иса_ито	NCω (fem.)		
preposition (st. nom.) +				
personal pronoun				
Existential and possessive				
predicates				
	оүн	оүн	оүн-	['оүни', 'үн', 'оүн']
	ми	ми	ми-	['พทท', 'พพท', 'พท']
Lemma = 3^{rd} p. m. sg.	оүнта	оүнта	оүнте-, оүнте=	['үнтен', 'үнтеі', 'оүнтецс', 'оүнтн',
	мита	мита		'оүнтнтие', 'оүнтен', 'оүнтечсоү',
				'үнтеч', 'үнтес', 'үнтек', 'үнтеү',
				'үнтөү', 'үнтү', 'үнтс', 'үнтк', 'үн†',
				'үнте', 'оүнтеү', 'оүнтоү', 'оүнтс',
				'оүнтеч', 'оүнтч', 'оүнтек', 'оүнтк',
				'оүнте', 'оүн†', 'оүнтеі', 'оүнтес']
Auxiliaries				
Lemma = form before nominal	Фунте	Эант- , Эанте		
subject				
	наре	маре- and мар- (jussive)		

T	1		T	
ерфан, ере	ерфан, ере			
и, an and ти	n, an and тм			
мпр	мпр			
Nλ	Na, a			
ере, етере, пере	ере, етере, нере			
€Р€_NТО	ер/ере(2 p. sg. fem)			
(circ./foc.)				
иєрє_ито (pret.)	иере			
єтєрє_ито (pret.)	етере			
имінимо	имимио-			
	ммиммф-			
имиммо_ито	имимию (yourself, fem.			
	sg.)			
cagyq	същче (fem.)			
	N, AN and TH MITP NA EPE, ETEPE, NEPE EPE_NTO (Circ./foc.) NEPE_NTO (pret.) ETEPE_NTO (pret.) MMINMMO MMINMMO	N, ам and ти N, ам and ти нпр нпр на на, а ере, етере, нере ере, етере, нере ере_нто (сirc./foc.) ер/ере(2 р. sg. fem) нере_нто (pret.) нере етере_нто (pret.) етере нынымо нынымо нынымо нынымо нынымо нынымо кд.) sg.)	N, AN and ТН N, AN and ТН МПР МПР NA NA, A 6P6, 6T6P6, N6P6 6P6, 6T6P6, N6P6 6P6_NTO 6P/6P6(2 p. sg. fem) (circ./foc.) N6P6 N6P6_NTO (pret.) N6P6 6T6P6_NTO (pret.) 6T6P6 МИІМНО МИІМНО МИІМНО МИІМНО МИІМНО МИІМНО МИІМНО MИІМНО МИІМНО Sg.)	N, AN and ТН N, AN and ТН НПР НПР НА NA, A ере, етере, нере ере, етере, нере ере_нто (сітс./foc.) ер/ере(2 р. sg. fem) нере_нто (pret.) нере етере_нто (pret.) етере нынню нынню нынню нынныно- нынныно нынныно (yourself, fem. sg.)

Funk Akhmimisch

Noun + Suffix	Basically all that can have suffix, wird mit suffix kodiert.	
Possessed nouns		
cr)e	['фее', 'фенту', 'фентоу', 'фентоу', 'фе	[' "nose"']
τογω=	['τογοογ', 'τογωτικε', 'τογωκ', 'τογωκ', 'τογως', 'τογωογ']	[' "bosom, lap""]
рнт	['~єтє', '2†', '2тнı', '2єтє', '2тнq', '2тнм', '2тнс', '2тнк', '2тноү', '2тнү', '2тнтиє',	[' "heart"']
	'~нт', 'игнт', 'гнт']	
рен	['ритоү', 'ритс', 'ритц', 'реи']	[' "name"']
рет=	['реточе', 'ретч', 'ретс', 'ретне', 'ретк', 'реточ', 'рете', 'рет']	[' "foot""]
ટા	['a01', '~101', '227261', '22061', '217621', '21721', '2101', '227621', '~1', '22721', '2201', '62161',	[' "fore part, beginning""]
	'є沒ו', '沒нтє', '沒нтоү', '沒нтц', '沒нтс', '沒нтке', '沒нтк', '沒єї', '沒ו', '沒нт']	
po] pw=	['ρωτνε', 'ρωγ', 'ροογ', 'ρωφ', 'ρωογ', 'ρωκ', 'ρωκ', 'ρωκ', 'ρωκ', 'ρωει', 'ρο', 'ρογ',	[' "mouth"']
	'pw']	
еієт=	['~eetc', '~eetoy', 'eiep', 'ietq', 'ietc', 'ietne', 'ietk', 'ietoy', 'iete', 'iet', '~etne',	[' "eye"']
	'~ετε', '~εετη', '~ετη', '~ετκ', '~ετκ', '~ετκ', '~ετογ', 'ειετ', 'ειετογ',	
	'єїєтиє', 'єїєтс', 'єїєте', 'єїєтк', '~єт']	
Artikel / Präposition + X		
сно	['nπcno', 'mπcno', 'cnayce', 'cnaoyc', 'cnayc', 'cno', 'cnt ϵ ']	[' "two""]
ма	['апна', 'нан', 'на', 'на']	[' "place""]
кє	['tke', 'fike', 'kekeeye', 'kekeoye', 'kekeoye', 'pfike', 'ke', 'ke', 'ge', 'ge']	[' "another""]

Se	['ፐ୧૯', 'κልፕልፕ୧૯', '†୧૯', 'ካተ୧є', 'ካፕ୧є', '୧૯']	[' "manner"']
948	['2261, '1226, '2261, '221, '22676, '226076, '221616, '22161, '226]	[' "last (thing, person)""]
иуоз	['צוצסץמ', 'משגפסץמ', 'מצסץמ', 'צפסץמ', 'פסץמ']	[' "inside"']
гарп	['грпм', 'хіннеарп', 'грпм', 'грп', 'хингарп', 'нгарп', 'гарп', 'гарп']	[' "first"']
πλεογ	['ϩιπλεογε', 'ειπλεογ', 'απλεογ', 'πλεογ', 'απλεογε']	[' "back"']
Noun + X		
Βλλ	['cabaλ', 'bλ', 'gibaλ', 'gabaλ', 'gabaλ', 'abaλ', 'baλ']	[' "outside"']
Plural forms (not explicitly marked)		
ΤΑΥ	['ταγογ', 'τογεειε', 'τογιε', 'τογιεογε', 'τογιεγε', 'τογειε', 'τογει', 'τογιει', 'ταγ']	[' "mountain"']
Verb + Suffix	Verbal forms warden mit direkten Objekt kodiert	
овэт	['тегшк', 'таго', 'тегак', 'тегак', 'тегас', 'тегас', 'тегас', 'тегас', 'тего']	[' "make to stand, set up"']
Preposition + Suffix	Präpositionen werden mit Suffixen kodiert	
atn-, at00t=	['атотц', 'атотс', 'атотк', 'атоштиє', 'ате', 'атоотц', 'атоотоү', 'атоотс', 'атоотие', 'атоотк', 'атооте', 'атоот', 'ати', 'ати']	
Converter + Suffix	Alle Konverter mit suffixen	
NA	['etnatetn', 'etnaq', 'etnaq', 'etnac', 'etena', 'etna', 'nape', '~naq', 'eneq', 'enay', 'enay', 'enatetn', 'enan', 'enac', 'enak', 'enai', 'enaei', 'ena', 'eneq', 'naei', 'nai', 'nak', 'nak', 'nac', 'nan', 'natetn', 'nay', 'ne', 'neq', 'na']	[' (Imperfect)']
Artikel / Demonstrativ + Suffix	Lemma-Form ist immer masculinum	
π	['teth', '~en', '~ey', '~eth', 'nm', 'nek', '~n', 'neth', 'nethn', 'nq', 'nc', '~eq', '~ec', '~oy', 'nn', 'neth', 'tec', 'tek', 'ten', 'nek', 'tc', 'nec', 'nc', '~e', 'nec', 'tq', 'neq', 'teq',	[' (poss. art.)']

'~a', 'דפּדא', 'חפּדא', 'דa', 'חסץ', 'דסץ', 'אפּ', 'אפּץ', 'אא', 'דאּ', 'אפּא', 'חק', 'דא', 'דגּ', 'חגּ', 'דפּ', 'אסץ', 'אפּק', 'אבּן', 'אפּק', 'אפּ	